

AIDA

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Sala nel palazzo del Re a Menfi. A destra e a sinistra una colonnata con statue e arbusti in fiori. Grande porta nel fondo, da cui appaiono i templi ed i palazzi di Menfi e le Piramidi.

RAMFIS

Si: corre voce che l' Etopio ardisca sfidarci ancora, e del Nilo la valle e Tebe minacciar. Fra breve un messo recherà il ver.

RADAMÈS

La sacra Iside consultasti?

RAMFIS

Ella ha nomato dell' Egizie falangi il condottier supremo.

RADAMÈS

Oh, lui felice!

RAMFIS

(con intenzione, fissando Radamès)
Giovane e prode è desso. Ora, del Nume reco i decreti al Re.

RADAMÈS *(solo)*

Se quel guerrier io fossi!
Se il mio sogno si avverasse!
Un esercito di prodi da me guidato . . . e la vittoria e il plauso di Menfi tutta!
E a te, mia dolce Aida, tornar di lauri cinto . . . dirti: per te ho pugnato, per te ho vinto!

Celeste Aida, forma divina, mistico serto di luce e fior, del mio pensiero tu sei regina, tu di mia vita sei lo splendor. Il tuo bel cielo vorrei ridarti, le dolci brezze del patrio suol; un regal serto sul crin posarti, ergerti un trono vicino al sol. Ah!

Celeste Aida, forma divina, mistico raggio di luce e fior, del mio pensiero tu sei regina, tu di mia vita sei lo splendor.

Il tuo bel cielo vorrei ridarti, le dolci brezze del patrio suol; un regal serto sul crin posarti, ergerti un trono vicino al sol, un trono vicino al sol, un trono vicino al sol!

(sulle ultime battute entra in scena Amneris)

AMNERIS

Quale insolita gioia nel tuo sguardo!
Di quale nobil fierezza ti balena il volto!
Degna d' invidia, oh! quanto saria la donna il cui bramato aspetto tanta luce di gaudio in te destasse!

RADAMÈS

D'un sogno avventuroso si beava il mio core. Oggi la Diva profferse il nome del guerrier che al campo le schiere egizie condurrà . . . Ah! . . . s'io fossi a tal onor prescelto . . .

AMNERIS

Nè un altro sogno mai, più gentil . . . più soave . . . al core ti parlo?
Non hai tu in Menfi desiderii . . . speranze? . . .

RADAMÈS

Io! . . . *(quale inchiesta!)*
Forse . . . L' arcano amore scopri che m' arde in core . . . Della sua schiava il nome mi lesse nel pensier!

AMNERIS

(Oh guai! se un altro amore ardesse a lui nel core! Guai se il mio sguardo penetra questo fatal mister!)
Entra in scena Aida

AIDA

ACT ONE

SCENE ONE

A hall in the Pharaoh's palace at Memphis. To the right and left a colonnade with statues and shrubs in bloom. To the rear a large portal through which can be seen the temples and mansions of Memphis as well as the Pyramids.

RAMPHIS

Yes, we have word that Ethiopian warriors have crossed our borders, bent on conquest of Egypt and of the holy Nile. Ere long a messenger will tell us more.

RADAMÈS

Have you consulted the will of Isis?

RAMPHIS

She has decided on the name of the general to command our forces.

RADAMÈS

He'll be a hero!

RAMPHIS

(with a meaningful glance at Radamès)

Young is he, but proud and fearless. The word of Isis I shall make known to the King.

(Exit)

RADAMÈS *(alone)*

Ah, what if I were chosen! 'Tis my dream and my ambition. A courageous host of warriors, and I their leader! Onward to glory, return in a blaze of triumph! Return to you, Aida, in royal pomp and splendor, saying: For you I conquered. See your defender!

Fairest Aida, star of my dreaming, Born of the sunlight bathed by the dew, Ruling my heart, so taunting, redeeming . . .

I only live in my love for you. Unto your people I shall restore you, Unto the breezes that fanned your brow!

Greeting their princess,

They'll come before you, While at your throne I shall worship and bow. Ah! Fairest Aida, star of my dreaming, Born of the sunlight bathed by the dew, Ruling my heart, so taunting, redeeming . . .

I only live in my love for you. Unto your people I shall restore you, Unto the breezes that fanned your brow!

Greeting their princess

They'll come before you,

As at your throne

I'll worship and bow.

A throne, token of my vow!

A throne, token of my vow!

(Enter Amneris)

AMNERIS

What a rare glow of joy gleams in your glances! What proud and noble thought would kindle such emotion? A cause for jealous envy to think of the woman, whose unforeseen appearance could inflame your heart, and cast a spell upon you!

RADAMÈS

A dream of fame and glory has enraptured my fancy: Isis today has ordained the soldier of her choice as leader of Egypt's host in time of war. Ah, if the goddess had chosen me as captain!

AMNERIS

Has not a dream more tender, more serene, more alluring, set fire to your heart? Is there not someone here in Memphis to hold you?

RADAMÈS

Here? *(Why this question? Did she perchance discover What deep in me is hidden? Did I betray the secret, My eyes reveal her name?)*

AMNERIS

(Another . . . and he her lover, For whom my heart has bidden! I sense an evil mystery Of treachery and shame!)
(Enter Aida)

RADAMÈS

(vedendo Aida)

Dessa!

AMNERIS

(Ei si turba . . . e quale sguardo
rivolse a lei! Aida . . . a me rivale
forse saria costei?)

(volgendosi ad Aida)

Vieni, o diletta, appressati . . .
schiava non sei nè ancella
qui dove in dolce fascino
io to chiamai sorella . . .
Piangi? . . . delle tue lacrime
svela il segreto a me!

AIDA

Ohimè! di guerra fremere
l'atroce gridi io sento . . .
Per l'infelice patria,
per me, per voi pavento.

AMNERIS

Favelli il ver? Nè s'agita
più grave cura in te?
(Trema, oh rea schiava! Ah, trema!
Rea schiava, trema, ch' io nel tuo cor
discenda!
Trema che il ver m'apprenda
qual pianto e quel rossor!)

RADAMÈS

(Nel volto a lei balena
lo sdegno ed il sospetto.
Guai se l'arcano affetto
a noi leggesse in core!)

AIDA

(Ah, no! Sulla mia patria
non geme il cor soltanto.
Quello ch' io verso è pianto
di sventurato amor!)

*Il Re, preceduto dalle sue guardie e
seguito da Ramfis, dai Ministri, Sac-
erdoti, Capitani, ecc. Un ufficiale di
Palazzo, indi un Messaggero.*

IL RE

Alta cagion v' aduna, o fidi Egizii,
al vostro Re d'intorno.
Dai confin d' Etiopia
un messaggero dianzi giungea.
Gravi novelle ei reca . . .
Vi piaccia udirlo.

(ad un Ufficiale)

Il Messagger s' avanzi!

IL MESSAGGERO

Il sacro suolo dell' Egitto
è invaso dai barbari Etiopi . . .
i nostri campi fur devastati . . .
arse le messi . . .
e baldi della facil vittoria
i predatori già marciano su Tebe . . .

TUTTI

Ed osan tanto!

IL MESSAGGERO

Un guerriero indomabile, feroce,
li conduce: Amonasro.

TUTTI

Il Re!

AIDA

(Mio padre!)

IL MESSAGGERO

Già Tebe è in armi e dalle
cento porte sul barbaro invasore
proromperà,
guerra recando e morte.

IL RE

Si: Guerra e morte
il nostro grido sia!

TUTTI

Guerra! Guerra!
Tremenda, incosolata!

IL RE

(accostandosi a Radamès)

Iside venerata
di nostre schiere invitte
già designava il condottier supremo:
Radamès!

TUTTI

Radamès!

RADAMÈS

Ah, sien grazie ai Numi!
Son paghi i voti miei!

AMNERIS

(Ei duce!)

AIDA

(Io tremo.)

IL RE

Or, di Vulcano al tempio
muovi, oh guerrier; le sacre armi
ti cingi e alla vittoria vola.

Su! del Nilo al sacro lido
accorrete, Egizii eroi;
da ogni cor prorompa il grido:
Guerra e morte, morte allo stranier!

RADAMÈS *(seeing Aida)*

She here?

AMNERIS

(He is troubled! Oh, what a glance he
bestows on her! Aida! Is she my
rival, she whom I hold as slave?)

(after a brief silence, turning to Aida)

Joy of my heart, come close to me.
Not as a slave I greet you . . .
Come like a sister dear and free.
As whom I want to treat you!
Weeping?
What brought these tears to your eyes?
Come and tell me, tell me what made
you cry!

AIDA

Alas, the call to arms I hear,
To sacrifice and dying.
Unhappy land, for you I fear,
For all of us I'm sighing.

AMNERIS

Could this be true?
No other reason you would now deny?
(Quiver, you slave, and shiver!
Your lover I shall discover.
Tremble lest your blush and tears
Betray your guilt and tear the veil
apart.)

RADAMÈS

(Her brow bespeaks her anger,
Despair and premonition,
Probing in wild suspicion
The feelings in my heart.)

AIDA

(Ah, no, land of my fathers,
Not you alone are the cause
Of all my sorrow.
I cry for a hopeless tomorrow
Out of my sad and broken heart.)

*(Enter the King, preceded by his guards
and followed by Ramphis and other
priests, ministers, captains, etc. An
officer of the palace is soon followed
by a messenger.)*

THE KING

Grave is the cause that calls you here,
you nobles of the court of Egypt.
From Ethiopia's border comes a cour-
ier bearing a message: News of su-
preme importance. I bid you hear
him!

(to an officer)

Admit the man before us!

MESSENGER

Ethiopian hordes have struck at Egypt's
borders in brutal aggression. Our
fields were burned, destroyed our har-
vest. People are starving.

Emboldened by too easy a conquest, the
plund'ring foe is advancing on our
cities.

ALL

How can they dare it?

MESSENGER

An illustrious commander, fierce and
valiant, is their leader: Amonasro.

ALL

The King!

AIDA

(My father.)

MESSENGER

But Thebes is ready, and from her
hundred portals will pour a mighty
flood, yes, a flood of men bent on
revenge and slaughter.

THE KING

Revenge and death shall be our cry of
battle!

ALL

Battle! Battle!
Destroy them! Show them no pity!

THE KING *(to Radamès)*

Isis, the holy goddess, already has ap-
pointed the one to lead the mighty
host of Egypt: Radamès.

ALL

Radamès!

RADAMÈS

Ah, great gods, I thank you. My dream
has now come true.

AMNERIS

(Our leader!)

AIDA

(I tremble.)

THE KING

On to the holy temple you shall pro-
ceed, to be handed your sword in to-
ken of your glory.

By the Nile's eternal waters
Egypt's men will rise and fight.
Death to him who steals and slaughters!
Death to our foe!
We will slay him everywhere!

RAMFIS, SACERDOTI

Gloria ai Numi! Ognun rammenti
ch'essi reggono gli eventi,
che in poter de' Numi solo
stan le sorti del guerrier.

MINISTRI, CAPITANI

Su! del Nilo al sacro lido
sien barriera i nostri petti;
non echeggi che un sol grido:
Guerra e morte allo stranier!

RADAMÈS

Sacro fremito di gloria
tutta l' anima m' investe.
Su, corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!

AMNERIS

(consegnando una bandiera a Radamès)

Di mia man ricevi, oh duce,
il vessillo glorioso;
ti sia guida, ti sia luce
della gloria sul sentier.

AIDA

(Per chi piango? Per chi prego?
Qual poter m' avvince a lui!
Deggio amarlo, ed è costui
un nemico, uno stranier!)

TUTTI

Guerra! Sterminio all' invasor!
Ritorna vincitor! Ritorna vincitor!

Escono tutti meno Aida.

AIDA

Ritorna vincitor! . . . E dal mio labbro
uscì l'empia parola!
Vincitor del padre mio,
di lui che impugna l' armi per me,
per ridonarmi una patria, una reggia,
e il nome illustre
che qui celar m' è forza!
Vincitor de' miei fratelli . . .
ond'io lo vegga, tinto del sangue amato,
trionfar nel plauso dell' Egizie coorti!
E dietro il carro, un Re . . .
mio padre . . . di catene avvinto! . . .
L'insana parola, oh Numi sperdete!
Al seno d' un padre la figlia rendete,

struggete le squadre
dei nostri oppressor! Ah!
Sventurata . . . che dissi?
. . . e l' amor mio? . . .
Dunque scordar poss' io
questo fervido amore
che, oppressa e schiava,
come raggio di sol qui me beava?
Imprecherò la morte a Radamès,
a lui ch'amo pur tanto!
Ah! non fu in terra mai
da più crudeli angoscie
un core affranto!
I sacri nomi di padre, d' amante
nè profferir poss'io nè ricordar.
Per l'un per l'altro,
confusa, tremante,
io piangere vorrei, vorrei pregar.
Ma la mia prece in bestemmia si
muta . . .
delitto è il pianto a me,
colpa il sospir . . .
in notte cupa la mente è perduta,
e nell' ansia crudel vorrei morir.

Numi, pietà del mio soffrir,
Speme non v'ha pel mio dolor.
Amor fatal, tremendo amor,
spezzami il cor, fammi morir!
Numi, pietà del mio soffrir,
Ah, pietà!
Numi, pietà del mio soffrir,
pietà, pietà del mio soffrir!

SCENA SECONDA

*Interno del Tempio di Vulcano a
Menfi. Una luce misteriosa scende
dall'alto. Una lunga fila di colonne,
l'una all'altra addossate, si perde fra
le tenebre. Statue di varie divinità.
Nel mezzo della scena, sovra un palco
coperto da tappeti, sorge l'altare sor-
montato da emblemi sacri. Dai tri-
podì d'oro si innalza il fumo degli
incensi. Ramfis ai piedi dell' altare.*

GRAN SACERDOTESSA

(dell'interno)

Possente, possente Fthà,
del mondo spirito animator,
noi t'invochiamo!
Immenso, immenso Fthà,
del mondo spirito fecondator,
noi t'invochiamo!
Fuoco increato, eterno,
onde ebbe luce il sol,
noi t'invochiamo!

RAMPHIS, PRIESTS

Glory render, glory forever!
May the gods bless our endeavor!
They alone guide and sustain us.
They alone can grant our prayer.

MINISTERS, CAPTAINS

By the Nile's eternal waters
Egypt's men will rise and fight.
Death to him who steals and slaughters!
Death to our foe!
We will slay him everywhere.

RADAMÈS

Sacred duty, proud and glorious,
Fill my heart with hope undaunted!
On to war! Return victorious!
Death to our foe!
We will slay him everywhere.

AMNERIS

(handing Radamès a standard)
To this symbol proud and slender
Shall our evil foe surrender.
May it guide you, our defender,
Till a hero's crown you wear!

AIDA

(Whom to weep for? Whom to pray
for?
Why this passion he can never share?
Why does a passion still pursue me
That a foe can never share?)

ALL

Vengeance! Battle! Death to them on
the field of battle! They shall die in
the flames of war. Return when you
have won!

(Everybody leaves except Aida.)

AIDA

Return when you have won! How can
I say such words, fraught with be-
trayal? Win the war against my
father, who only fought to free me
again, to take me back to my country,
to my kingdom, where by my right I
can bear the name of princess! Win
the war against my brothers . . . I
soon would see him, stained with the
blood of my people, reappear in
triumph to the cheers of Egyptians!
Behind his chariot . . . a King, my
father, as a slave in fetters!
Oh gods, do not heed my misguided
emotion!
Restore to a father his daughter's devo-
tion!

Betray them and slay them!

The army of Egypt shall perish by
sword! Ah! What if this were to
happen? And my beloved? I, aban-
don my beloved, his tender passion
that every morrow, like sunlight from
above, would dry my tears of sorrow?
Wish him to die? Abandon Radamès,
the man whose love I wanted! Ah,
was there ever on earth a woman's
heart so torn, distraught, and haun-
ted?

To call one "father," the other "my
lover,"
Words sacred and forbidden I dare not
sigh!

For both I tremble, afraid to discover
For whom I am to pray, for whom to
cry.

Turning to curses the prayers I offer,
My torment is a sin, a crime each tear.
May night in darkness disguise what I
suffer,
May death in his mercy end my fear!

Goddess on high, bend unto me!
Why can't I die? Why was I born?
Love, wild and torn, fatal, forlorn,
Piercing my heart, oh, set me free!
Goddess on high, bend unto me!
Ah, to die!
Ah, let me die! Oh, set me free!
Goddess on high, be kind to me!
Bend down to me! Ah, set me free!

SCENE TWO

*The interior of the temple of Phtah at
Memphis. A mysterious light descends
from above. A long row of columns
extends towards the rear where it
loses itself in the darkness. Statues of
various deities. Center-stage, above a
carpeted elevation, rises the altar sup-
porting sacred emblems. From golden
tripods rises the smoke of incense.
Ramphis stands at the foot of the
altar. Offstage, the chant of priest-
esses is heard, accompanied by harps.*

PRIESTESSES (offstage)

Almighty, almighty Phtah!
Immortal, ever bountiful Lord!
Humbly we call Thee!
Almighty, almighty Phtah!
Eternal spring of unending life!
Humbly we call Thee!
Flaming forever and ever,
Light of the stars and the sun,
Humbly we call Thee!

SACERDOTI

Tu che dal nulla hai tratto
l'onde, la terra, il ciel,
noi t'invochiamo!
Nume che del tuo spirito
sei figlio e gehitor,
noi t'invochiamo!
Vita dell'Universo,
mito d'eterno amor,
noi t'invochiamo!

*Radamès viene introdotto senz'armi.
Mentre va all'altare, le Sacerdotesse
eseguiscono la danza sacra. Sul capo
di Radamès viene steso un velo
d'argento.*

RAMFIS

Mortal, diletto ai Numi,
a te fidate son d'Egitto le sorti.
Il sacro brando dal Dio temprato
per tua man diventi ai nemici
terror, folgore, morte!

(volgendosi al Nume)

Nume, custode e vindice
di questa sacra terra,
la mano tua distendi
sovra l'Egizio suol.

RADAMÈS

Nume, che duce ed arbitro
sei d'ogni umana guerra,
proteggi tu, difendi
d'Egitto il sacro suol!

*Mentre Radamès viene investito delle
armi sacre, le Sacerdotesse ed i Sa-
cerdoti riprendono l'inno religioso e
la danza sacrale.*

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Una sala nell'appartamento d'Amneris.

*Amneris, circondata dalle Schiave che
l'abbigliano per la festa trionfale.
Dai tripodi si eleva il profumo degli
aromi. Giovani schiavi mori agitano
i ventagli di piume.*

SCHIAVE

Chi mai fra gl'inni e i plausi
erge alla gloria il vol,
al par d'un Dio terribile,
fulgente al par del sol?
Vieni: sul crin ti piovano
contesti ai lauri i fior;
suonin di gloria i cantici
coi cantici d'amor!

AMNERIS

(Ah, vieni, amor mio, m'inebria,
fammi beato il cor.)

SCHIAVE

Or dove son le barbare
orde dello stranier?
Siccome nebbia sparvero
al soffio del guerrier.
Vieni: di gloria il premio
raccogli, oh vincitor!
T'arrise la vittoria,
t'arriderà l'amor.

AMNERIS

(Ah, vieni, amor mio, rattivami
d'un caro accento ancor!)
Silenzio! Aida verso noi s'avanza . . .
Figlia dei vinti, il suo dolor m'è sacro.
*(ad un cenno d'Amneris le schiave
s'allontanano. Entra Aida portando
la corona.)*

Nel rivederla, il dubbio
atroce in me si desta . . .
Il mistero fatal si squarci affine!
(ad Aida con simulata amorevolezza)

Fu la sorte dell' armi
a' tuoi funesta, povera Aida!
Il lutto che ti pesa
sul cor teco divido.
Io son l'amica tua . . .
tutto da me tu avrai . . .
vivrai felice!

AIDA

Felice esser poss'io
lungi dal suol natio, qui dove
ignota m'è la sorte
del padre e dei fratelli?

AMNERIS

Ben ti compiangio!
Pure hanno un confine
i mali di quaggiù . . .
Sanerà il tempo
le angosce del tuo core,
e più che il tempo,
un Dio possente: amore.

AIDA

(Amore, amore! Gaudio, tormento,
soave ebrezza, ansia crudel!
Ne'tuoi dolori la vita io sento,
un tuo sorriso mi schiude il ciel.
Un tuo sorriso mi schiude il ciel,
ne'tuoi dolori la vita io sento,
un tuo sorriso mi schiude il ciel.)

PRIESTS

God, Lord of the Ascendant,
Old when the world began,
Humbly we call Thee!
Ghost of the Holy Trinity,
Father and Son in one,
Humbly we call Thee!
All powerful Commander,
Love's everlasting Lord,
Humbly we call Thee!

*(Radamès is brought in, unarmed.
While he ascends towards the altar,
the priestesses execute the sacred
dance. Radamès' head is covered with
a silver veil.)*

RAMPHIS

'Tis you the gods have chosen to be en-
trusted with the welfare of Egypt.
This holy weapon a god has fash-
ioned, may it strike the foe with its
fury and might, terrible, mortal!

(turning towards the altar)

God, guardian of our destiny,
Guide us through night and error!
Watch over our defender,
Shield us, shield our sacred land!

RADAMÈS

Lord, lead us in adversity,
Aid us through fright and terror!
Vanquish the bold offender,
Save our beloved and glorious land!

*(While Radamès is being invested with
the consecrated armor, the priests and
priestesses resume their chants and
ritualistic dance.)*

ACT TWO

SCENE ONE

A hall in the apartments of Amneris.

*Amneris surrounded by slave-girls who
dress her for the up-coming triumphal
festivities. From tripods arise fragrant
vapors. Young Moorish slaves are
dancing and manipulating feather-
fans.*

SLAVE-GIRLS

Arise, you songs of glory,
Tell of a warrior bold,
His eyes, ablaze with victory,
As bright as sun-lit gold.
As beauty's prize we proffer you
This feast of fragrance strong,
While happily we offer you
Of love a tender song.

AMNERIS

(Oh come to me, come near me, my
beloved! Bring back the joy I knew!)

SLAVE-GIRLS

Where are you, brutal conqueror,
Harbinger of despair?
Before our hero's gallantry
You vanished in the air.
Return, oh mighty warrior,
To you we proudly bow.
The laurel-wreath of glory
Shall crown a lover's brow.

AMNERIS

(Ah, come to me, come, cheer me, my
beloved! My heart belongs to you!)
Be silent! Aida's on her way to join
us. Child of the vanquished, her sor-
row shall be honored.

*At a sign from Amneris, all others with-
draw.*

Yet, when I see her, doubt and sus-
picion rise to haunt me. I shall solve
it at last, this deadly secret!

(to Aida, with feigned friendliness)

To your people the war has brought
disaster, ah, poor Aida! Your bitter-
ness and anguish I share with you,
believe me! Your friend, I shall stand
by you. Nothing I shall deny you,
shall try to cheer you.

AIDA

No cheer can now restore me. Darkness
I see before me, far from my country,
while my father and brothers may
have fallen.

AMNERIS

I share your sorrow. Yet, all human suf-
fering must one day come to end.
Time will redeem you, at last you will
recover: Fate soon may send you a
god of mercy, a lover.

AIDA

Oh love so haunted! Oh heart tor-
mented
Ravishing madness, unhappy spell!
In rapture taunted, in joy demented,
Enchanted dream, eternal farewell!
Heavenly dream, eternal farewell,
Joyful and haunted, happy, tormented,
Drowning in love, in its heavenly spell!

AMNERIS

(Ah, quel pallor, quel turbamento svelan l'arcana febbre d'amor . . . D'interrogarla quasi ho sgomento, divido l'ansie del suo terror.)
(*ad Aida, osservandola attentamente*)
Ebben: Qual nuovo fremito t'assal, gentil Aida?
I tuoi segreti svelami,
all' amor mio t' affida!
Tra i forti che pugnarono della tua patria a danno . . . qualcuno . . . un dolce affanno . . . forse a te in cor destò?

AIDA

Che parli? . . .

AMNERIS

A. tutti barbara non si mostrò la sorte . . . Se in campo il duce impavido cadde trafitto a morte . . .

AIDA

Che mai dicesti? Misera!

AMNERIS

Sì . . . Radamès da'tuoi fu spento . . . E pianger puoi?

AIDA

Per sempre io piangerò.

AMNERIS

Gli Dei t'han vendicata . . .

AIDA

Avversi sempre a me furo i Numi . . .

AMNERIS

Trema! In cor ti lessi . . . tu l' ami . . . non mentire!
Un detto ancora e il vero saprò . . .
Fissami in volto . . .
io t' ingannava:
Radamès vive . . .

AIDA

Vive! Ah, grazie, oh Numi!

AMNERIS

E ancor mentir tu speri?
Sì, tu l' ami . . .
Ma l' amo anch' io . . .
intendi tu? . . .
Son tua rivale . . .
figlia de' Faraoni . . .

AIDA

Mia rivale? Ebben, sia pure . . .
Anch' io son tal . . . Ah!
Che dissi mai? Pietà! Perdonò! Ah . . .
Pietà ti prenda del mio dolor . . .

È vero, io l' amo d' immenso amor . . .
Tu sei felice, tu sei possente . . .
io vivo solo per questo amor!

AMNERIS

Trema, vil schiava!
Spezza il tuo core . . .
Segnar tua morte può questo amore . . .
Del tuo destino arbitra sono,
d' odio e vendetta le furie ho in cor.

AIDA

Tu sei felice, tu sei possente,
io vivo solo per questo amor.
Pietà ti prenda del mio dolor,
pietà ti prenda del mio dolor!

AMNERIS

Alla pompa che s' appresta meco, oh schiava, assisterai;
tu, prostrata nella polvere,
io sul trono accanto al Re.
Vien, mi segui, apprenderai,
se lottar tu puoi con me!

AIDA

Ah, pietà! Che pur mi resta?
Un deserto è la mia vita.
Vivi e regna, il tuo furore
io tra breve placherò.
Quest' amore che t' irrita
nella tomba spegnerò.

SCENA SECONDA

Uno degli ingressi della città di Tebe. Sul davanti un gruppo di palme. A destra il tempio di Ammone. A sinistra un trono sormontato da un baldacchino di porpora. Nel fondo una porta trionfale. La scena è ingombra di popolo.

Entra il Re, seguito dai Ministri, dai Sacerdoti, Capitani, Flabelliferi, Porta insegne, ecc. Quindi, Amneris con Aida e Schiave. Il Re va a sedere sul trono. Amneris prende posto alla sinistra del Re.

POPOLO

Gloria all' Egitto, ad Iside
che il sacro suol protegge!
Al Re che il Delta regge
inni festosi alziam!
Vieni, oh guerriero vindice,
vieni a gioir con noi!
Sul passo degli eroi
i lauri, i fior versiam!

AMNERIS

(Pallid and ashen, she has assented. Her secret passion comes to the fore. Will I repent it? It is a task I must no longer ignore.)

(to Aida)

Again you seem so woebegone, oh tell me why, Aida! Reveal your secret grief to me, trust in my friendship, my love and understanding! Among the men who fought so well, winning against your people, did someone, a handsome warrior, leave you with a tender thought?

AIDA

Why this question?

AMNERIS

By whim of destiny some live to tell the story, while he who led them gloriously fell on the field of glory.

AIDA

What did you say? Reply to me!

AMNERIS

Yes, Radamès was killed in battle. Why are you crying?

AIDA

I'll cry to the end of time.

AMNERIS

The gods have wrought your vengeance.

AIDA

They always brought me despair and disaster.

AMNERIS

Tremble! I can read your heart: You love him . . . yes, admit it. Just one more sentence and all will be clear. Hear what I tell you! I spoke a falsehood: Radamès is living!

AIDA

Living! Gods, I thank ye!

AMNERIS

And still you would deceive me? Yes, you love him, and so do I. You understand . . . your rival says so, I, who am Pharaoh's daughter!

AIDA

You, my rival? Then we are equal, yes, I and you. . .
Ah, what did I say? Forgive me . . .
I ask your pity in deepest woe.
'Tis true, yes, I love him,

I love him so . . .

You live in beauty, in regal splendor,
All I have is love, more than my tears can show.

AMNERIS

Tremble, you slave,
For your heart will be broken.
Soon will the grave
Of your love be the token.
I, as your master,
Spell your disaster.
Let my revenge
Deal its pitiless blow!

AIDA

You live in beauty, in regal splendor,
All I have is love, more than my tears can show.
Forgive! Forgive! Oh pardon, take pity on my woe!

AMNERIS

At the joyous feast of welcome
I command you to stay near me,
You, my servant, on your knee,
I, a princess proud and free.
Follow me and I will show you
What it means to vie with me!

AIDA

Ah, have pity! My tomorrow
Is a wilderness of sorrow.
Live and reign, resent no longer
What so wildly you deplore:
Death will end my love forever.
It will torment you no more.

SCENE TWO

One of the portals of the city of Thebes. Near the foreground a group of palm-trees. To the right the temple of Ammon, to the left a throne shaded by a purple canopy. Towards the rear a triumphal arch. The stage is crowded with people.

Enter the King, followed by ministers, priests, captains, servants, slaves, fan-bearers, etc. Amneris enters, followed by Aida and her other slave-girls. When the King is seated on the throne, Amneris takes up her position on his left.

PEOPLE

Glory to Egypt, glory be!
Glory to holy Isis!
To King and country rises
Proudly our song of joy.
Hail to the one whose gallantry
Bade our foe surrender!
A hero's wreath we tender
To crown our valiant son.

DONNE

S' intrecci il loto al lauro
sul crin dei vincitori!
Nembo gentil di fiori
stenda sull' armi un vel!
Danziam, fanciulle Egizie,
le mistiche carole,
come d' intorno al sole
danzano gli astri in ciel!

SACERDOTI

Della vittoria agli arbitri
supremi il guardo ergete!
Grazie agli Dei rendete
nel fortunato dì!
Grazie agli Dei rendete
nel fortunato dì!

Le truppe Egizie precedute dalle fanfare sfilano dinanzi al Re. Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti. Seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli Dei. Infine, Radamès sotto un baldacchino portato da dodici Ufficiali.

Il Re scende del trono per abbracciare Radamès.

IL RE

Salvator della patria,
io ti saluto. Vieni,
e mia figlia di sua man
ti porga il serto trionfale.

Radamès s' inchina davanti ad Amneris che gli porge la corona.

IL RE (a Radamès)

Ora a me chiedi quanto più brami.
Nulla a te negato sarà in tal dì . . .
Lo giuro per la corona mia,
pei sacri Numi.

RADAMÈS

Concedi in pria che innanzi a te
sien tratti i prigionier!

Entrano fra le guardie i prigionieri Etiopi, ultimo Amonasro, vestito da ufficiale Etiope.

AIDA

Che veggo! . . . Egli? Mio padre!

TUTTI

Suo padre!

AMNERIS

In poter nostro! . . .

AIDA

(abbracciando il padre)

Tu! . . . prigionier!

AMONASRO

(piano ad Aida)

Non mi tradir!

IL RE (ad Amonasro)

T' appressa . . . Dunque tu sei . . . ?

AMONASRO

Suo padre! Anch' io pugnai . . .
vinti noi fummo . . .
morte invan cercai.

(accennando alla divisa che lo veste)

Quest' assisa ch' io vesto vi dica
che il mio Re, la mia patria ho difeso,
Fu la sorte a nostr' armi nemica . . .
tornò vano de' forti l' ardir.

Al mio piè, nella polve disteso
giacque il Re, da più colpi trafitto;
se l' amor della patria è delitto
siam rei tutti, siam pronti a morir!

(volgendosi al Re con accento supplichevole)

Ma tu, Re, tu, signore possente,
a costoro ti volgi clemente!
Oggi noi siam percossi dal fato, Ah!
Doman voi potria il fato colpir.

AIDA, PRIGIONIERI, SCHIAVI

Sì: dai Numi percossi noi siamo;
tua pietà, tua clemenza imploriamo;
Ah, giammai di soffrir vi sia dato
ciò che in oggi n' è dato soffrir.

RAMFIS E SACERDOTI

Struggi, oh Re, queste ciurme feroci
chiudi il cor alle perfide voci!
Fur dai Numi votati alla morte,
or de' Numi si compia il voler!

POPOLO

Sacerdoti, gli sdegni placate,
l' umil prece de' vinti ascoltate!
E tu, oh Re, tu possente, tu forte
a clemenza dischiudi il pensier!

WOMEN

A laurel-wreath in honor
Reward the soldier's duty,
While blossoms' balmy beauty
Banish the bane of war!
Resume the ancient dances
In pious, proud endeavor,
As on their path forever
The stars in the sky will soar!

PRIESTS

Thanks to the mighty
Commanders of our fortune,
The guardians who guide us!
The gods stand beside us
On this triumphant day.
Thanks be and praises
On this triumphant day!

(The Egyptian soldiers, preceded by fanfares, start parading past the King, followed by chariots, bearers of standards, sacred objects and statues of the gods. A group of dancers present war booty and treasures of the defeated Ethiopians. At last Radamès appears under a canopy borne by twelve officers. The King descends from his throne to greet Radamès.)

THE KING

Gallant savior of Egypt, I bid you welcome. Hear me: On your brow my daughter's hand shall fasten the symbol of your triumph.

(Radamès bows before Amneris who places a wreath upon his head.)

THE KING (to Radamès)

Whatever you ask, your wish shall be granted. Nothing you desire I'll deny today. I swear it upon my royal sceptre. The gods be witness!

RADAMÈS

Allow me first to have our captives brought before the King . . .

(The Ethiopian prisoners are brought in. The last is Amonasro, disguised as an officer.)

AIDA

Oh terror! . . . He? . . . My father!

ALL

Her father!

AMNERIS

He in our power! . . .

AIDA (embracing her father)

You, a captive?

AMONASRO (aside to Aida)

Don't say a word!

THE KING (to Amonasro)

Step forward . . . Tell who you are! . . .

AMONASRO

Her father. I, too, have fought . . . we were defeated . . . vain my wish to die!

(pointing to his garment)

See the proof in the garment I'm wearing,
That I fought for my king and my country.

Yet our soldiers, courageous and daring,
Could not win what the gods would deny.

On the ground, in his blood, unattended,
Lay my king when the slaughter had ended.

If to love king and country can be treason,

We are guilty and ready to die!

(turning to the King, as if pleading with him)

Mighty King whom the gods have defended,

May your hand be in mercy extended!
On this day it is we who must suffer,
But tomorrow may see your people cry.

AIDA AND PRISONERS

See us, Sire, bent in sorrow before you!
Torn in torment, we humbly implore you:

For your people our prayers we offer.
May defeat and disgrace pass you by!

RAMPHIS AND PRIESTS

King, beware of these treacherous creatures,

Close your heart, while they falsely beseech you!

By the gods you are called to destroy them.

What the gods have commanded, be done!

PEOPLE

Let your pity, oh priests, be their jury.
May their plea calm your anger and fury!

King so splendid, from Heaven descended,

May your heart grant them pardon, oh King!

RADAMÈS (*fissando Aida*)

(Il dolor che in quel volto favella
al mio sguardo la rende più bella.
Ogni stilla del pianto adorato
nel mio petto ravviva l' amor.)

AMNERIS

(Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!
Di qual fiamma balenano i volti!
Ed io sola, avvilita, reietta?
La vendetta mi rugge nel cor.)

IL RE

Or che fausti ne arridon gli eventi
a costoro mostriamci clementi!
La pietà sale ai Numi gradita
e rafferma de' prenci il poter.

RADAMÈS (*al Re*)

O Re, pei sacri Numi,
per lo splendor della tua corona,
compier giurasti il voto mio . . .

IL RE

Giurai.

RADAMÈS

Ebben: a te pei prigionieri Etiopi
vita domando e libertà!

AMNERIS

(Per tutti!)

SACERDOTI

Morte ai nemici della patria!

POPOLO

Grazie per gl'infelici!

RAMFIS

Ascolta, o Re! Tu pure,
giovine eroe,
saggio consiglio ascolta:
Son nemici e prodi sono . . .
la vendetta hanno nel cor.
Fatti audaci dal perdono
correranno all'armi ancor!

RADAMÈS

Spento Amonasro, il re guerrier,
non resta speranza ai vinti.

RAMFIS

Almeno, arra di pace e securtà,
fra noi resti col padre Aida . . .

IL RE

Al tuo consiglio io cedo.
Di securtà, di pace un miglior pegno
or io vo' darvi.
Radamès, la patria tutto a te deve.
D' Amneris la mano premio ti sia.
Sovra l' Egitto un giorno
con essa regnerai.

AMNERIS

(Venga la schiava,
venga a rapirmi l' amor mio, se l' osa!)

IL RE

Gloria all' Egitto, ad Iside,
che il sacro suol difende!
S' intrecci il loto al lauro
sul crin del vincitor!

SACERDOTI

Inni leviamo ad Iside,
che il sacro suol difende!
Preghiam che i fati arridano
fausti alla patria ognor!

AIDA

(Qual speme omai più restami?
A lui la gloria, il trono . . .
a me l' obbligo, le lacrime
d' un disperato amor!)

PRIGIONIERI

Gloria al clemente Egizio,
che i nostri ceppi ha sciolto,
che ci ridona ai liberi
solchi del patrio suol!

RADAMÈS

(D' avverso Nume il folgore
sul capo mio discende.
Ah, no! D' Egitto il soglio
non val d'Aida il cor.)

AMNERIS

(Dall' inatteso giubilo
inebbriata io sono.
Tutti in un dì si compiono
i sogni del mio cor.)

AMONASRO (*ad Aida*)

Fa cor: Della tua patria
i lieti eventi aspetta;
per noi della vendetta
già prossimo è l' albor.

IL POPOLO

Gloria all' Egitto, ad Iside,
che il sacro suol difende!
S' intrecci il loto al lauro
sul crin del vincitor!

RADAMÈS (*looking at Aida*)

(How the tears in her eyes dark and
tender
Lend her beauty more heavenly splen-
dor!
While she suffers, my heart is en-
chanted,
In each teardrop my love is reborn.)

AMNERIS

(See those glances of passion and yearn-
ing,
While their faces are radiant and burn-
ing!
I, between them, alone and rejected,
Seek revenge for dishonor and scorn.)

THE KING

Now that warfare and slaughter have
ended,
Let our hand be in mercy extended!
And the gods will be pleased by our
pity.
They will lead us on high to the sun.

RADAMÈS (*to the King*)

Oh King, the gods were witness as on
your sceptre you swore in promise
that you would grant what I should
ask for.

THE KING

I did.

RADAMÈS

Then hear me: I ask that our Ethio-
pian prisoners be left alive and free
to go.

AMNERIS

(All of them?)

PRIESTS

Death be the sentence on our enemies!

PEOPLE

Spare those who are defeated!

RAMPHIS

One word, oh King! One word, you
dauntless young hero! Heed my ad-
vice and warning: They are foes
who'll always spite us, bent on blood,
revenge, and war. If you free them,
they will fight us much more fiercely
than before.

RADAMÈS

Now Amonasro, their king, is dead, they
never will dare assault us.

RAMPHIS

At least, to warrant our safety and the
peace, keep as hostage Aida's father!

THE KING

I yield unto your council. Of safety and
of peace an even stronger bond I
offer: Radamès, to you we owe our
survival. Now my child Amneris shall
be your reward. One day the fortunes
of Egypt you'll guide as king and
queen.

AMNERIS

(Slave, now I dare you to rob me of
the man I love!)

THE KING

Glory to Egypt, glory be!
Glory to holy Isis!
With laurel crown the hero
With whom our hopes will lie!

PRIESTS

Praise be the goddess, hail and praise,
Glory to holy Isis!
Our prayers in eternity
Rise to the gods on high.

AIDA

(Alas, no ray of hope I see.
He wins the highest honor,
But only tears and night for me
Until the day I die!)

PRISONERS

Glory to him, whose wise decree
Spared us a life in bondage,
Returning us to liberty
Under our native sky.

RADAMÈS

(From heaven fell a thunderbolt
To bid my heart surrender.
Yet all of Egypt's splendor
Turns pale before her eye!)

AMNERIS

(Stunned by surprise and happiness,
Filled with delight, I tremble,
Now that one day has brought to pass
My dreams of years gone by.)

AMONASRO (*to Aida*)

Take heart; our country's fortune
Will alter for the better.
I see the hope of vengeance
Like dawn upon the sky.

PEOPLE

Glory to her who kept us free,
Glory to holy Isis!
With laurel crown the hero
With whom our hopes will lie!

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

Le rive del Nilo. Rocce di granito fra cui crescono dei palmizi. Sul vertice delle rocce il tempio d' Iside per metà nascosto tra le fronde.—E notte stellata. Splendore di luna.

CORO (nel tempio)

O tu, che sei d' Osiride madre immortale e sposa, Diva che i casti palpiti desti agli umani in cor, soccorri a noi pietosa, madre d' immenso amor!

Da una barca che approda alla riva discendono Ramfis, Amneris, ed alcune donne coperte da fitto velo, e Guardie.

RAMFIS (ad Amneris)

Vieni d' Iside al tempio! Alla vigilia delle tue nozze invoca della Diva il favore. Iside legge de' mortali nel core. Ogni mistero degli umani a lei noto.

AMNERIS

Sì: io pregherò che Radamès mi doni tutto il suo cor, come il mio cor a lui sacro è per sempre . . .

RAMFIS

Andiamo. Pregherai fino all' alba. Io sarò teco.

Tutti entrano nel tempio. Il Coro ripete il canto sacro.

Entra Aida cautamente, coperta da un velo.

AIDA

Qui Radamès verrà . . . che vorrà dirmi?

Io tremo . . . Ah, se tu vieni a recarmi, o crudel, l' ultimo addio, del Nilo i cupi vortici mi daran tomba . . . e pace forse . . . e oblio.

Oh, patria mia, mai più ti rivedrò! Mai più, mai più ti rivedrò! O cieli azzurri, o dolci aure native, dove sereno il mio mattin brillò . . . O verdi colli, o profumate rive, o patria mia, mai più ti rivedrò!

Oh, patria mia, mai più, mai più ti rivedrò. Mai più . . . no . . . no . . . mai più!

O fresche valli, o queto asil beato, che un dì promesso dall' amor mi fu . . . Or che d' amore il sogno è dileguato . . . o patria mia, non ti vedrò mai più! Oh, patria mia, non ti vedrò mai più! Non ti vedrò, non ti vedrò mai più! Oh, patria mia, mai più, mai più ti rivedrò! . . .

Entra Amonasro.

AIDA

(volgendosi verso il padre)

Ciel! Mio padre!

AMONASRO

A te grave cagion m' adduce, Aida Nulla sfugge al mio sguardo. D' amor ti struggi per Radamès . . . ei t' ama . . . qui lo attendi. Dei Faraoni la figlia è tua rivale . . . razza infame, aborrita e a noi fatale!

AIDA

E in suo potere io sto! Io, d' Amonasro figlia! . . .

AMONASRO

In poter di lei! . . . No! Se lo brami, la possente rival tu vincerai, e patria, e trono, e amor . . . tutto avrai.

Rivedrai le foreste imbalsamate, le fresche valli, i nostri tempii d' ôr!

AIDA (con trasporto)

Rivedrò le foreste imbalsamate, le nostre valli, i nostri tempii d' ôr!

AMONASRO

Sposa felice a lui che amasti tanto, tripudii immensi ivi potrai gioir . . .

AIDA

Un giorno solo di sì dolce incanto . . . un' ora di tal gioia, e poi morir!

ACT THREE

SCENE ONE

The banks of the Nile. Rocks among which grow palm-trees. On top of the rocks, half-hidden by the foliage, the temple of Isis. It is a star-lit night further brightened by the moon.

CHORUS (in the temple)

Oh, Thou who bore Osiris, Consort and holy mother, Goddess of love and chastity, Font of eternal law, Lend us Thine aid and comfort, Lead us who stand in awe!

(A boat has approached the shore. Out step Amneris, Ramphis, some veiled women, and guards.)

RAMPHIS (to Amneris)

Come, let us pray to Isis! Before her altar ask for her blessing upon the holy bond which awaits you. Well read is Isis in the heart of a mortal. No one can hide a thought or passion before the goddess.

AMNERIS

Yes, and I will pray that Radamès may truly give me his heart, because my own belongs to him forever.

RAMPHIS

Come with me! You will pray till the sunrise, while I'll stay near you.

(All enter the temple. The Chorus starts chanting again. Enter Aida with great caution and covered by a veil.)

AIDA

Radamès will come soon . . . What would he tell me? I tremble. Ah, if he came for a final farewell, cruelly to leave me . . . The Nile soon will be a tomb to me, end my despair forever. Silent and somber, calm of the deep, receive me!

Land of my fathers, you, my home, I'll see no more. Never . . . I'll see you nevermore.

Ah, blue horizon Ashimmer in the breeze! Memories of childhood, Recall my native shore! Green were my mountains, Fragrant in florid beauty.

Land of my fathers, You I shall see no more. Never, no, no, not evermore!

Cool were the valleys Where I hid in wonder, Weaving a dream Of love and tender hue. Torn is the veil, My heart now is rent asunder. Land of my dreams, I cannot return to you, Return no more, No more return to you. Oh land of mine, to you I'll turn no more. *(Enter Amonasro)*

AIDA (turning to her father)
Heavens! My father!

AMONASRO

For weighty cause I had to find you here, Aida. I know all that has happened. You pine in passion for Radamès . . . he loves you . . . he will come here. The Pharaoh's only daughter is your rival, a child of tyrants, vile and vicious, who would destroy us.

AIDA

And yet I am her slave, I, Amonasro's daughter!

AMONASRO

You, a slave to her? No. If you're willing to defeat her tonight, your mighty rival . . . your country, your kingdom, your love . . . all lie before you. Once again you'll see forests lie enchanted, the balmy valleys, our temples' golden glow.

AIDA (enraptured)

Once again I'll see forests lie enchanted, the balmy valleys, our temples' golden glow!

AMONASRO

You'll live in bliss, To him forever plighted, You'll live in joy Beneath a cloudless sky.

AIDA (enraptured)

Oh, for a day In love to be united, One single hour, And then to die, And then to die!

AMONASRO

Pur rammenti che a noi l' Egizio im-
mite
le case, i tempî e l' are profanò . . .
trasse in ceppi le vergini rapite . . .
madri, vecchi, fanciulli ei trucidò.

AIDA

Ah, ben rammento quegl' infausti
giorni!
Rammento i lutti che il mio cor soffrì!
Deh! . . . fate, o Numi, che per noi
ritorni
l' alba invocata de'sereni dì!

AMONASRO

Non fia che tardi.
In armi ora si desta il popol nostro;
tutto è pronto già . . . Vittoria avrem.
Solo saper mi resta
qual sentier il nemico seguirà.

AIDA

Chi scoprirlo potria? Chi mai?

AMONASRO

Tu stessa!

AIDA

Io?

AMONASRO

Radamès so che qui attendi . . .
Ei t' ama . . . ei conduce gli Egizii . . .
Intendi?

AIDA

Orrore! Che mi consigli tu?
No! No! Giammai!

AMONASRO

(*con impeto selvaggio*)

Su dunque! Sorgete, Egizie coorti!
Col fuoco struggete le nostre città!
Spargete il terrore,
le stragi, le morti!
Al vostro furore più freno non v'ha.

AIDA

Ah! Padre! Padre!

AMONASRO

(*respingendola*)

Mia figlia ti chiami! . . .

AIDA

(*atterrita, supplichevole*)

Pietà! Pietà! Pietà!

AMONASRO

Flutti di sangue scorrono
sulle città dei vinti . . .
Vedi? Dai negri vortici
si levano gli estinti . . .
'Ti additan essi e gridano:
Per te la patria muor!

AIDA

Pietà, pietà! Padre, pietà!

AMONASRO

Una larva orribile
fra l' ombre a noi s' affaccia . . .
Trema! le scarne braccia
sul capo tuo levò . . .
Tua madre ell' è . . . ravvisala . . .
ti maledice . . .

AIDA

(*nel massimo terrore*)

Ah no! Padre, pietà! Pietà! Pietà!

AMONASRO

(*respingendola*)

Non sei mia figlia . . .
Dei Faraoni tu sei la schiava!

AIDA

Ah! Pietà! Pietà!
Padre! . . . a costoro . . .
schiava . . . non sono . . .
non maledirmi . . . non imprearmi . . .
ancor tua figlia potrai chiamarmi . . .
della mia patria degna sarò.

AMONASRO

Pensa che un popolo vinto, straziato,
per te soltanto, per te soltanto
risorger può . . .

AIDA

Oh patria ! Oh patria! Quanto mi
costi!

AMONASRO

Corraggio! Ei giunge . . . là tutto
udirò . . .

(*si nasconde fra i palmizii*)

Entra Radamès.

RADAMÈS

Pur ti riveggo, mia dolce Aida . . .

AIDA

T' arresta, vanne . . . che sperì ancor?

RADAMÈS

A te dappresso l' amor mi guida.

AIDA

Te i riti attendono d' un altro amor.
D' Amneris sposo . . .

AMONASRO

Yet remember the hangmen he com-
manded!
No temple, no altar, could stay their
savage horde.
Shamed, in fetters, our wives and
daughters branded,
Mothers, children, dismembered by
their sword!

AIDA

Ah, I remember how I had to suffer
Torment unending, pain beyond belief.
Heav'n above, hear the prayers I offer:
Grant us a dawn without despair and
grief!

AMONASRO

Remember! Soon you will find relief.
Our forces have rearmed and lie in
waiting, eager to attack. We shall not
fail. One thing I must discover: 'Tis
the path of the enemy's advance.

AIDA

Who is here who could know it? Who?

AMONASRO

Aida!

AIDA

I?

AMONASRO

Radamès will come to see you . . . he
loves you . . . he commands the
Egyptians . . . you surely . . .

AIDA

Oh terror!
What would you have me do?
No, no, not I!

AMONASRO

Arise, men of Egypt,
Destroy us and plunder
And rend us asunder
In horrible wrath!
In terror and fury
Our temples shall tumble!
To pieces shall crumble
What lies in your path!

AIDA

Father, my father!

AMONASRO

Betrayed by my daughter!

AIDA

Not that, not that, oh father!

AMONASRO

Torrents of blood flow endlessly,
Mingling with dust and ember.
Down in the dark and crimson flood
Ghosts of the dead remember.
See them arise and hear their cry:
'Tis you who wrought our doom!

AIDA

No more, oh no! Father, no more!

AMONASRO

Up from a mire of misery one of the
pallid wretches . . . watch her . . .
she sways and stretches, groping to
find your brow! Yes, 'tis your mother.
You're shuddering, hearing her curs-
es!

AIDA (*in utmost terror*)

Oh no, my father, not that, not that!

AMONASRO

You're not my daughter. You are no
more than a slave of Egypt.

AIDA

Ah, forgive, my father, forgive! Father,
in their bondage am I no longer. Ah,
do not curse me, nor chide and scold
me! Still as a daughter your arms
enfold me! Unto my fathers, to king
and country my life shall be sworn!

AMONASRO

Think, oh my child, of all our grief and
sorrow! You, you alone can set us
free once more, in a land reborn.

AIDA

Land of my fathers, for you I suffer!

AMONASRO

Take heart! He is coming. I'll stay
nearby.

(*hides behind the palm-trees*)
(*Radamès enters.*)

RADAMÈS

My love, my treasure, ah, my Aida!

AIDA

'Tis useless. Leave me!
All hope is gone.

RADAMÈS

I shall forever adore and need you . . .

AIDA

Yet someone else's hand and heart
you've won. Amneris loves you . . .

RADAMÈS

Che parli mai?
Te sola, Aida, te deggio amar . . .
Gli Dei m' ascoltano, tu mia sarai . . .

AIDA

D' uno spergiuoro non ti macchiar!
Pode t' amai, non t' amerei spergiuoro.

RADAMÈS

Dell' amor mio dubiti, Aida?

AIDA

E come speri sottrarti
d' Amneris ai vezzi, del Re al voler,
del tuo popolo ai voti,
dei Sacerdoti all' ira?

RADAMÈS

Odimi, Aida!
Nel fiero anelito di nuova guerra
il suolo Etiope si ridestò . . .
I tuoi già invadono la nostra terra,
io degli Egizii duce sarò.
Fra il suon, fra i plausi
della vittoria,
al Re mi prostro, gli svelo il cor:
Sarai tu il serto della mia gloria,
vivrem beati d' eterno amor.

AIDA

Nè d' Amneris paventi
il vindice furor?
La sua vendetta, come folgor tremenda,
cadrà su me, sul padre mio,
su tutti.

RADAMÈS

Io vi difendo.

AIDA

Invan! Tu nol potresti . . .
Pur . . . se tu m' ami . . .
ancor s' apre una via
di scampo a noi . . .

RADAMÈS

Quale?

AIDA

Fuggir . . .

RADAMÈS

Fuggire!

AIDA

Fuggiam gli ardori inospiti
di queste lande ignude!
Una novella patria
al nostro amor si schiude . . .

Là . . . tra foreste vergini,
di fiori profumate,
in estasi beate
la terra scorderem, in estasi,
in estasi la terra scorderem.

RADAMÈS

Sovra una terra estrania
teco fuggir dovrei!
Abbandonar la patria,
l' arc de' nostri Dei!
Il suolo dov'io raccolsi
di gloria i primi allori,
il ciel de' nostri amori
come scordar potrem?

AIDA

Là . . . tra foreste vergini,
di fiori profumate,
in estasi beate
la terra scorderem, in estasi,
in estasi la terra scorderem.
Sotto il mio ciel più libero
l' amor ne fia concesso;
ivi nel tempio istesso
gli stessi Numi avrem.
Fuggiam . . . fuggiam!

RADAMÈS (*esitante*)

Aida!

AIDA

Tu non m' ami . . . Va!

RADAMÈS

Non t' amo?
Mortal giammai nè Dio
arse d' amor al par del mio possente!

AIDA

Va . . . va . . . t' attende all' ara
Amneris . . .

RADAMÈS

No! . . . giammai!

AIDA

Giammai, dicesti?
Allor piombi la scure
su me, sul padre mio . . .

RADAMÈS

Ah no! Fuggiamo!
(*con appassionata risoluzione*)

Sì, fuggiam da queste mura,
al deserto insiem fuggiamo;
qui sol regna la sventura,
là si schiude un ciel d' amor.
I deserti interminati
a noi talamo saranno . . .
Su noi gli astri brilleranno
di più limpido fulgor.

RADAMÈS

Hear my reply: I love Aida, love you,
I swear. The mighty gods will join us
forever.

AIDA

To swear a falsehood, how could you
dare? I loved a man and should de-
spise a liar.

RADAMÈS

Do in your heart you doubt that I love
you?

AIDA

How could you hope to defy the de-
signs of Amneris, the royal command,
the will of your people, defy the
priests and their fury?

RADAMÈS

Hear me, Aida!
The fiery clarion-call newly has
sounded.
Ethiopia once again threatens our
shore.
Your men assault us in resolve un-
bounded,
As our forces I lead once more.
With shouts of glory welling around me,
The King shall heed me, kind and
sublime:
You are the prize to honor and crown
me.
Mine you will be to the end of time.

AIDA

Fear the wrath of Amneris, a tigress
in revenge! Wild and relentless will
like lightning her anger descend on
me, upon my father, on all of us.

RADAMÈS

I will defend you.

AIDA

You can't. It would be useless . . .
But, if you love me, there is one path
away from death and doom . . .

RADAMÈS

Name it!

AIDA

To flee.

RADAMÈS

Aida!

AIDA

To flee this land of misery
Be our tender duty.
Come, let us find a paradise,
Where love will live in beauty!
Far in the florid wilderness,

Deep in the forest yonder,
As hand in hand we wander,
At last our dreams come true,
Our dreams of love at last come true.

RADAMÈS

My gods I should abandon,
And banish from my thought
This land of all my memories,
Land, where my fathers fought?
The land, where first to glory
The stars above would guide me,
Where you I found beside me,
Losing my heart to you?

AIDA

Far in the florid wilderness,
Deep in the forest yonder,
As hand in hand we wander,
At last our dreams come true,
Our dreams of love at last come true.
In love we'll be together
Wherever fate will send us.
The powers that defend us
We both will worship, too.
Ah come, my love, ah come!

RADAMÈS

(*hesitating*)

Aida . . .

AIDA

You do not love me. Go!

RADAMÈS

I, not love you?
No man on earth, no god could ever
have known the fire with which I
love you!

AIDA

Go! Go! Rejoin your bride Amneris!

RADAMÈS

No . . . Never!

AIDA

You say: Not ever?
Then send us to our slaughter, Aida
and her father!

RADAMÈS

Ah no, to freedom!

(*with impassioned resolve*)

Flee, oh flee these walls of sorrow!
To the wilderness we'll wander.
From these halls of death and horror
Love and hope will lead us far.
Wide horizons will be our mansion,
The endless sky above restore us!
Bright and radiant, see before us
In the night our guiding star!

AIDA

Nella terra avventurata
de' miei padri il ciel ne attende.
Ivi l' aura è imbalsamata,
ivi il suolo è aromi e fior.
Fresche valli e verdi prati
a noi talamo saranno,
su noi gli astri brilleranno
di più limpido fulgor.

AIDA E RADAMÈS

Vieni meco, insiem fuggiamo
questa terra di dolor . . .
Vieni meco . . . t' amo, t' amo!
A noi duce fia l' amor!

(s' allontanano rapidamente)

AIDA

(arrestandosi ad un tratto)

Ma, dimmi: Per qual via
eviterem le schiere degli armati?

RADAMÈS

Il sentier scelto dai nostri
a piombar sul nemico
fia deserto fino a domani . . .

AIDA

E quel sentier?

RADAMÈS

Le gole di Nàpata . . .

AMONASRO

Di Nàpata le gole!
Ivi saranno i miei . . .

RADAMÈS

Oh! Chi ci ascolta?

AMONASRO

D' Aïda il padre
e degli Etiopi il Re.

RADAMÈS

(nella massima agitazione e sorpresa)
Tu! Amonasro! Tu . . . il Re?
Numi! Che dissi?
No, non è ver, no, no!
Sogno, delirio è questo . . .

AIDA

Ah, no! Ti calma, ascoltami . . .
All' amor mio t' affida.

AMONASRO

A te l' amor d' Aïda
un soglio innalzerà.

RADAMÈS

Io son disonorato!
Per te tradii la patria,
tradii la patria!

AMONASRO

No, tu non sei colpevole,
era voler del fato.
Vien! Oltre il Nil ne attendono
i prodi a noi devoti.

Là del tuo core i voti
coronerà l' amor. Vieni!
*Escono dal tempio Amneris, indi Ram-
fis, Sacerdoti, Guardie, ecc.*

AMNERIS

'Traditor!

AIDA

La mia rivale! . . .

AMONASRO

*(avventandosi ad Amneris con un
pugnale)*

L' opra mia a strugger vieni!
Muori!

RADAMÈS *(frapponendosi)*

Arresta, insano!

AMONASRO

Oh, rabbia!

RAMFIS

Guardie, olà!

RADAMÈS

(ad Aïda e Amonasro)

Presto! Fuggite!

AMONASRO *(trascinando Aïda)*

Vieni, oh figlia!

RAMFIS *(alle Guardie)*

L' inseguite!

RADAMÈS *(a Ramfis)*

Sacerdote, io resto a te.

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA

*Sala nel palazzo del Re. Alla sinistra
una grande porta che mette alla
sala sotterranea delle sentenze. An-
dito a destra che conduce alla pri-
gione di Radamès. Amneris mesta-
mente atteggiata davanti la porta
del sotterraneo.*

AÏDA

Blessed land my fathers tended,
Land of sun and balmy breezes,
Feast of blossoms wild and splendid,
We'll be happy where you are.
Friendly forests, enchanting valleys,
The endless sky above restore us!
Bright and radiant, see before us
In the night our guiding star!

AÏDA AND RADAMÈS

Soon the sun will rise above you.
On we flee to hope and dawn.
Come with me! Ah! Come, I love you!
Star of love, oh, guide us on!

(They start to run off.)

AÏDA

(stopping in her tracks)

But tell me: By what path will we
avoid encountering your soldiers?

RADAMÈS

The approach of our choice for to-
morrow's attack will tonight remain
unguarded.

AÏDA

And . . . what is that?

RADAMÈS

The gorges near Napata.
*(Amonasro steps out of his hideaway
and joins them.)*

AMONASRO

Near Napata the gorges! There will
my men be waiting.

RADAMÈS

Ah, who is listening?

AMONASRO

Aïda's father, Ethiopia's king.

RADAMÈS

(in utter confusion)

You . . . Amonasro? You . . . the king?
Heaven . . . it can't be . . . a nightmare,
brought on by my frenzy! 'Tis a lie!

AÏDA

Ah, calm your rage, I plead with you!
Trust in my love to save you!

AMONASRO

Now you have won Aïda, have won a
royal crown.

RADAMÈS

My honor lost forever! The land my
fathers founded I did betray for you.

AMONASRO

No, no. Yours is no infamy. The hand
of destiny has wrought this random.
Come, let us cross the Nile tonight,
join with my men undaunted! There
you will win what so long you have
wanted: Aïda's hand be yours!

*Amneris steps out of the temple, fol-
lowed by Ramphis, other priests,
guards, and others.*

AMNERIS

Ah, betrayed!

AÏDA

My rival!

AMONASRO

*(lunging towards Amneris, raising his
dagger)*

Dare destroy what I have fashioned!
Die first!

RADAMÈS

(quickly stepping between them)

You madman, not that!

AMONASRO

Oh, curse!

RAMPHIS

Soldiers, on guard!

RADAMÈS

(to Aïda and Amonasro)

Run for your lives!

AMONASRO

(dragging Aïda along)

Come, come, my daughter!

RAMPHIS

(to the guards)

Go, pursue them!

RADAMÈS

(to Ramphis)

Priest of Isis, I shall remain.

ACT FOUR

SCENE ONE

*Hall in the King's palace. To the right,
a large portal leading to the subter-
ranean hall of judgment. To the left
a passage leading to the prison where
Radamès is held.*

AMNERIS

L' aborrita rivale a me sfuggia . . .
 Dai sacerdoti Radamès attende
 del traditor la pena . . .
 Traditor egli non è . . .
 Pur rivelò di guerra l' alto segreto . . .
 Egli fuggir volea . . . con lei fuggire!
 Traditori tutti! A morte! A morte!
 Oh, che mai parlo?
 Io l' amo, io l' amo sempre . . .
 Disperato, insano è quest' amor
 che la mia vita strugge.
 Oh . . . s' ei potesse amarmi!
 Vorrei salvarlo . . . e come?
 Sì tenti!
 Guardie: Radamès qui venga.
Radamès appare, condotto dalle guardie.

AMNERIS

Già i Sacerdoti adunansi,
 arbitri del tuo fato;
 pur dell' accusa orribile
 scolparti ancor ti è dato:
 Ti scolpa, e la tua grazia
 io pregherò dal trono,
 e nunzia di perdono,
 di vita a te sarò.

RADAMÈS

Di mie discolpe i giudici
 mai non udran l' accento;
 dinanzi ai Numi, agli uomini
 nè vil, nè reo mi sento.
 Profferse il labbro incauto
 fatal segreto, è vero;
 ma puro il mio pensiero
 e l' onor mio restò.

AMNERIS

Salvati dunque e scolpati!

RADAMÈS

No.

AMNERIS

Tu morrai . . .

RADAMÈS

La vita aborro. D' ogni gaudio
 la fonte inaridita,
 svanita ogni speranza,
 sol bramo di morir.

AMNERIS

Morire! . . . Ah, tu dei vivere,
 Sì, all' amor mio vivrai;
 per te le angoscie orribili
 di morte io già provai.
 T' amai, soffersi tanto . . .
 Vegliai le notti in pianto . . .
 e patria, e trono, e vita . . .
 tutto darei per te.

RADAMÈS

Per essa anch' io la patria
 e l' onor mio tradia . . .

AMNERIS

Di lei non più!

RADAMÈS

L' infamia m' attende
 e vuoi ch' io viva?
 Misero appien mi festi,
 Aida a me togliesti,
 spenta l' hai forse . . .
 e in dono offri la vita a me?

AMNERIS

Io . . . di sua morte origine?
 No; . . . Vive Aida . . .

RADAMÈS

Vive!

AMNERIS

Nei disperati aneliti
 dell' orde fuggitive
 sol cadde il padre . . .

RADAMÈS

. . . ed ella?

AMNERIS

Sparve, nè più novella s' ebbe . . .

RADAMÈS

Gli Dei l' adducano
 salva alle patrie mura,
 e ignori la sventura
 di chi per lei morrà!

AMNERIS

Ma, s' io ti salvo, giurami
 che più non la vedrai . . .

RADAMÈS

Nol posso! . . .

AMNERIS

A lei rinunzia per sempre
 e tu vivrai! . . .

RADAMÈS

Nol posso!

AMNERIS

Anco una volta: A lei rinunzia!

AMNERIS

(in deep distress, near the portal at the right)

She escaped my revenge, my hated
 rival! And by the priests Radamès
 will be condemned as a traitor! Yet,
 a traitor he is not! Still, he be-
 trayed our trust, revealing our se-
 crets, eager to flee forever with her
 beside him . . . They both are trai-
 tors! Destroy them! Destroy them!
 Ah, I am raving. I love him still,
 I love him. Like a curse, a madness
 is this love that tears my heart asun-
 der! Ah, could he only love me! If
 I could save him! How can I? I'll
 see him! Soldiers! Radamès be
 brought here!

(At her command the guards bring on Radamès.)

AMNERIS

Now, to decide your destiny,
 Gathers a priestly jury.
 Yet, though accused of treachery,
 You still can flee their fury.
 Deny the charge of treason!
 I will implore my father,
 And soon, by royal reason,
 Your life I shall recover,
 Heedless of priest and law.

RADAMÈS

To those who are to sentence me
 Never a plea I'll offer.
 My mind is pure, my conscience free.
 In silence I shall suffer.
 Though I revealed a secret
 Against the oath I'd taken,
 My pride remains unshaken,
 Without a stain or flaw.

AMNERIS

You shall defend and save yourself.

RADAMÈS

No!

AMNERIS

. . . or lose your life.

RADAMÈS

. . . a life unwanted, a life of sorrow,
 despair and desolation, a life with no
 tomorrow I wish to end today!

AMNERIS

To end it? No, you will live, will live
 to share my love in royal splendor!
 To deadly torment long ago my heart
 you made surrender. In love, I would
 sigh and languish, at night often cry
 in anguish. My country, crown, and
 sceptre, my proud and regal glory
 . . . all I would abandon and in rap-
 ture give my life for you!

RADAMÈS

For her I gave my own, for her I, too,
 defied my king and country.

AMNERIS

No more of her!

RADAMÈS

To live in dishonor you wish to free
 me? Yours is a vain endeavor. Aida
 lost forever, killed by your hate and
 rancor, yet I should owe my life to
 you?

AMNERIS

I . . . be Aida's murderess? No. She
 is living.

RADAMÈS

Living?

AMNERIS

Among the fleeing enemies, who fell
 before our forces, we found her
 father.

RADAMÈS

And she?

AMNERIS

. . . vanished without a trace.

RADAMÈS

The heavenly guardians
 May guide her to bliss and glory,
 Hide from her heart the story
 Of one who'll die for her!

AMNERIS

But if I save you, swear to me you'll
 never see her again!

RADAMÈS

I cannot.

AMNERIS

Swear to renounce her forever! Ah,
 save your life!

RADAMÈS

I cannot.

AMNERIS

Once more I ask you: Renounce Aida!

RADAMÈS
È vano . . .

AMNERIS
Morir vuoi dunque, insano?

RADAMÈS
Pronto a morir son già.

AMNERIS
Chi ti salva, sciagurato,
dalla sorte che t' aspetta?
In furore hai tu cangiato
un amor che ugual non ha.
De' miei pianti la vendetta
or dal ciel si compirà.

RADAMÈS
È la morte un ben supremo
se per lei morir m' è dato.
Nel subir l'estremo fato
gaudii immensi il cor avrà.
L'ira umana più non temo,
temo sol la tua pietà.
Radamès parte circondato dalle guardie. Amneris cade desolata su un sedile.

AMNERIS
Ohimè! . . . morir mi sento . . .
Oh, chi lo salva?
E in poter di costoro
io stessa lo gettai!
Ora a te impreco, atroce gelosia,
che la sua morte
e il lutto eterno
del mio cor segnasti!
I Sacerdoti attraversano la scena ed entrano nel sotterraneo. Amneris li vede.
Ecco i fatali, gl'inesorati
ministri di morte . . .
Oh! . . . ch' io non vegga
quelle bianche larve!
(si copre il volto colle mani)
E in poter di costoro
io stessa lo gettai!

SACERDOTI (nel sotterraneo)
Spirto del Nume, sopra noi discendi!
Ne avviva al raggio dell' eterna luce;
pel labbro nostro tua giustizia apprendi!

AMNERIS
Numi, pietà del mio straziato core . . .
Egli è innocente, lo salvate, o Numi!
Disperato, tremendo è il mio dolore!
Radamès fra le guardie attraversa la scena ed entra nel sotterraneo Amneris al vederlo emette un grido.

RAMFIS (nel sotterraneo)
Radamès! Radamès! Radamès!
Tu rivelasti della patria
i segreti allo straniero . . .
Discolpati!

SACERDOTI
Discolpati!

RAMFIS
Egli tace . . .

TUTTI
Traditor!

RAMFIS
Radamès! Radamès! Radamès!
Tu disertasti dal campo
il dì che precedea la pugna.
Discolpati!

SACERDOTI
Discolpati!

RAMFIS
Egli tace . . .

TUTTI
Traditor!

RAMFIS
Radamès! Radamès! Radamès!
Tua fè violasti,
alla patria spergiuro, al Re, all' onor . . .
Discolpati!

SACERDOTI
Discolpati!

RAMFIS
Egli tace . . .

TUTTI
Traditor!
Radamès, è deciso il tuo fato:
Degli infami la morte tu avrai.
Sotto l' ara del Nume sdegnato
a te vivo fia schiuso l' avel!

RADAMÈS
No, never.

AMNERIS
In death you will regret it.

RADAMÈS
I am prepared to die.

AMNERIS
Now you lost the last defender
Who would save you from disaster.
What my love in vain would tender,
Let my fury now impart!
Of my passion you were master,
Of my life the course you'd chart.
My revenge will fall much faster
To destroy your haughty heart.

RADAMÈS
Fearless, undaunted, I'll face the portal,
Eager to join the host immortal.
Ah, for Aida I'll die enchanted.
Happy and free I shall depart.
Spare your idle wrath and fury,
Spare your pity's poison-dart!
(Radamès leaves, escorted by the guards.)

AMNERIS
(sitting down in complete desolation)
Alas, my heart is breaking . . . Who
now can save him? Thanks to me
they now hold him, at whose hands
he will die! Ah, how I curse you,
jealous, futile fury, bent on destroy-
ing, not him alone, but all my hopes
forever.
(She notices the priests who have started to cross the stage on their way to the hall of judgment.)
Go, do your duty, Death's holy minions
and Doom's devout disciples! Ah!
Could these white and fearsome
ghosts but vanish! The traitor who
doomed him, it is I!
(She buries her face in her hands.)

PRIESTS
(from the subterranean hall)
Spirit of Justice, see us here before
Thee!
Lend us Thy guidance on our path of
duty!
Show us the truth, as humbly we now
implore Thee!

AMNERIS
Oh gods, have pity on my tears of
sorrow! Oh spare him, mighty powers
above! His guilt is mine, oh gods,
and fills my heart with horror.
(Escorted by guards, Radamès crosses the stage and is led into the subterranean hall. When she sees him, Amneris utters a cry.)

RAMPHIS (from below)
Radamès! Radamès! Radamès!
You, having betrayed the secrets of
your country, are charged with trea-
son. Defend yourself!

PRIESTS
Defend yourself!

RAMPHIS
He is silent.

ALL
He broke the law!

RAMPHIS
Radamès! Radamès! Radamès!
You, having left camp on the eve of
battle, are charged with desertion.
Defend yourself!

PRIESTS
Defend yourself!

RAMPHIS
He is silent.

ALL
He broke the law!

RAMPHIS
Radamès! Radamès! Radamès!
You, having broken the holy oath
to King and country, are charged
with rebellion. Defend yourself!

PRIESTS
Defend yourself!

RAMPHIS
He is silent.

ALL
He broke the law. Let in justice this
trial be ended! In your silence lies
proof of your guilt. By your death
will your crime be amended. Near the
altar of the gods you have offended
you are now to be buried alive.

AMNERIS

A lui vivo la tomba! . . . Oh, gl' infami!
Nè di sangue son paghi giammai . . .
e si chiaman ministri del ciel!

*(investendo i Sacerdoti che escono dal
sotterraneo)*

Sacerdoti, compiste un delitto!
Tigri infami di sangue assetate . . .
voi la terra ed i Numi oltraggiate,
voi punite chi colpa non ha.

SACERDOTI

È traditor. È traditor. Morrà.

AMNERIS (a Ramfis)

Sacerdote, quest' uomo che uccidi,
to lo sai, da me un giorno fu amato.
L' anatéma d' un core straziato
col suo sangue su te ricadrà.

SACERDOTI

È traditor. È traditor. Morrà.

(si allontanano lentamente)

AMNERIS

Empia razza! Anatéma su voi!
La vendetta del ciel scenderà.
Anatéma su voi!

(esce disperata)

SCENA SECONDA

*La scena è divisa in due piani. Il piano
superiore rappresenta l' interno del
Tempio di Vulcano splendente d'
oro e di luce; il piano inferiore, un
sotterraneo. Lunghe file d' arcate si
perdono nell' oscurità. Statue colos-
sali d' Osiride colle mani incrociate
sostengono i pilastri della vòlta.*

*Radamès è nel sotterraneo sui gradini
della scala per cui è disceso. Al dis-
opra, due sacerdoti intenti a chiudere
la pietra del sotterraneo.*

RADAMÈS

La fatal pietra sopra me si chiuse. . .
Ecco la tomba mia. Del dì la luce
più non vedrò. Non rivedrò più
Aida . . .

Aida, ove sei tu?

Possa tu almeno viver felice
e la mia sorte orrenda sempre ignorar!
Qual gemito! Una larva . . .
una vision . . .

No, forma umana è questa . . .
Ciel! . . . Aida!

AIDA

Son io . . .

RADAMÈS

Tu . . . in questa tomba!

AIDA

Presago il core della tua condanna,
in questa tomba che per te s' apriva
io penetrai furtiva . . .
e qui lontano da ogni umano sguardo
nelle tue braccia desiai morire.

RADAMÈS

Morir! . . . sì pura e bella!
Morir! . . . per me d' amore . . .
Degli anni tuoi nel fiore,
degli anni tuoi nel fiore
fuggir la vita!
T' avea il cielo per l' amor creata,
ed io t' uccido per averti amata!
No, non morrai!
Troppo t' amai! Troppo sei bella!

AIDA (vaneggiando)

Vedi? Di morte l' angelo
radiante a noi s' appressa . . .
ne adduce a eterni gaudii
sopra i suoi vanni d'ôr.
Già veggo il ciel dischiudersi,
ivi ogni affanno cessa . . .
ivi comincia l' estasi
d' un immortale amor.

*Canti e danze delle Sacerdotesse nel
Tempio.*

AIDA

Triste canto!

AMNERIS

Entombed alive near the altar! Ah,
you villains, vicious beasts with your
fangs dripping blood, who pretend
to be priests of the gods!

*(attacking the priests who start re-
emerging from the vault)*

Priests of Isis, your verdict is evil,
born of spite and of hatred eternal.
What you wrought is revenge, a
crime infernal. He whom you strike
has committed no sin.

PRIESTS

He is condemned to die.

AMNERIS (to Ramphis)

Holy priest, well you know that his
slaughter robs me of someone whose
love I once wanted. Fear the curse
of my heart, distraught and haunted,
fear the curse of a woman's despair!

PRIESTS

He is condemned to die.

*(Taking no notice of her, the priests
slowly leave the stage.)*

AMNERIS

Brood of vipers whom my curse shall
destroy! In revenge for your crime
the Heavens shall deny whom my
curse shall destroy!

(Exits in great agitation.)

SCENE TWO

*The stage is divided into two levels.
The upper level represents the in-
terior of the temple of Phtah, re-
splendent with light and gold. The
lower level is a subterranean vault
with a number of passageways losing
themselves in the darkness. Huge
statues of Osiris with arms crossed
support the vault.*

*Radamès is in the vault on the steps
of the stairs he has just descended.
Two priests are occupied in closing
the entrance to the vault by placing
a heavy boulder upon it.*

RADAMÈS

At last the stone has sealed my final
dwelling. Here I shall end my jour-
ney. The light of day has fled from

my eyes, eyes that beheld Aïda . . .
Aïda, so fair and true! Where'er you
are, your life shall be happy! May
you be spared the pain of knowing
my fate!

(a sob is heard)

Who's sobbing? 'Tis a phantom . . .
a vain illusion! No, these are human
features! Ah, Aïda!

AÏDA

I'm near you.

RADAMÈS

You . . . here in this dungeon?

AÏDA

My heart had told me what you were
to suffer. I found this tomb, that soon
was to receive you, and, nevermore
to leave you, I joined you far from
human eyes unwanted, here, where
in death your arms once more will
hold me.

RADAMÈS

To die, so pure and lovely!
To die, because you love me!
Blooming in radiant beauty,
This young and tender beauty you
would surrender!
Your love was born amid the stars
above you.
Now you must die, for 'twas my crime
to love you.
Why must you die, so young and beau-
tiful?

AÏDA (raving)

See now, so gently from on high
An angel has descended . . .
Up to a bright and sunny sky
On golden wings we soar . . .
See Heaven's portals open wide,
Where pain and tears are ended!
Soon we will wander side by side
Through love's enchanted door.

*(In the temple, the priestesses resume
their chants and dances.)*

AÏDA

Why are they chanting?

RADAMÈS

'Tis the priests who now exalt in
triumph.

AÏDA

For us a song of mourning.

RADAMÈS

Il tripudio dei sacerdoti . . .

AIDA

Il nostro inno di morte . . .

RADAMÈS

*(cercando di smuovere la pietra del sotterraneo)*Nè le mie forti braccia
smuovere ti potranno,
o fatal pietra!

AIDA

Invan! . . . Tutto è finito
sulla terra per noi.

RADAMÈS

(con desolata rassegnazione)

È vero! . . . È vero! . . .

(si avvicina ad Aida e la sorregge)

AIDA E RADAMÈS

O terra, addio, addio, valle di pianti!
Sogno di gaudio che in dolor svani!A noi si schiude il ciel,
e l' alme erranti
volano al raggio dell' eterno dì.*Aida cade dolcemente fra le braccia
di Radamès.**Amneris in abito di lutto apparisce
nel Tempio e va a prostrarsi sulla
pietra che chiude il sotterraneo.*

AMNERIS

Pace t' imploro, salma adorata,
Isi placata ti schiuda il ciel!

FINE DELL' OPERA

RADAMÈS

*(trying with all his might to dislocate
the boulder sealing the entrance)*God of our love, support me, lend me
Thy mighty arm to help us to free-
dom!

AIDA

In vain. All now is over.
'Tis the end of our hope.

RADAMÈS

(in hopeless resignation)

How true! How true!

*He moves closer to Aida in order to
support her.*

AIDA AND RADAMÈS

Farewell, oh tears,
Farewell, oh vale of sorrow!
Our dream of joy, alas, was not to be!
Far in the sky the holy portals, see,
They guide us on into eternity.
Yes, in the stars
We shall at last be free,
Forever free.*(Aida gently expires in the arms of
Radamès.)**Clad in mourning attire, Amneris ap-
pears in the temple and prostrates
herself on the stone which seals the
vault.)*

AMNERIS

Grant me your pardon, oh my beloved,
and Isis grant you eternal rest! Par-
don! Pardon!

END OF THE OPERA